



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de CICCONE (Lisa), « Principes d'édition », *Un commentaire médiéval aux Métamorphoses. Le Vaticanus Latinus 1479, Livres I à V*

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10537-4.p.0087](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10537-4.p.0087)

Publié sous licence CC BY 4.0

PRINCIPES D'ÉDITION

TEXTE

Cette édition est basée sur le texte du ms. Vat. Lat. 1479. D'après nos connaissances actuelles, il s'agit de l'unique témoin du commentaire que nous publions ici pour la première fois. Nous avons pris le parti de désigner ici ce commentaire comme « Vat. Lat. 1479 » plutôt que de lui donner le titre de son *incipit*, selon la pratique courante pour les textes exégétiques anonymes. En effet, les mots initiaux de l'*accessus* – *In nova fert animus* – sont le premier hémistiche des *Métamorphoses* et constituent donc un *incipit* trop commun qu'il partage avec beaucoup d'autres commentaires. Au début de l'*expositio* nous avons seulement ajouté le mot *accessus* entre crochets obliques. Pour les différents livres, nous avons utilisé comme titres les rubriques qui sur le manuscrit indiquent le début de chaque livre, comme par exemple *Hic incipit liber primus*. Comme le commentaire est constitué d'un *corpus* unique d'*accessus*, de gloses marginales et de gloses interlinéaires, écrits par une même main, nous avons également donné l'édition de tous ces matériaux exégétiques qui accompagnent le texte ovidien.

Les gloses marginales sont numérotées selon l'ordre dans lequel elles se trouvent sur le manuscrit et selon leur correspondance avec les vers. Nous avons donc identifié chaque glose par le chiffre romain du livre ovidien correspondant, suivi du numéro du vers en chiffres arabes (par exemple I 1) : un seul vers est indiqué lorsque la glose lui correspond parfaitement, à la fois par la position dans la marge et par le contenu. En revanche, lorsque la glose porte sur plusieurs vers, nous avons relié le premier et le dernier par un trait d'union (par exemple I 9-12). Dans le cas de gloses différentes se référant aux mêmes vers, nous avons indiqué au lecteur l'ensemble des vers concernés (par exemple I 525-542), puis les vers plus spécifiques (par exemple I 525-530). Nous avons cependant

suivi un critère de succession, de sorte que les gloses apparaissent l'une à la suite de l'autre. Parfois, nous avons ainsi modifié l'emplacement des gloses par rapport à celui de la page du manuscrit et, dans la mesure du possible, nous avons rapproché les titres rubriqués des gloses, qui signalent le sujet ou une partie du mythe. L'attitude du copiste a autorisé ces interventions : il est si attentif à la mise en page qu'il écrit la glose à côté du vers concerné, quand il en a la possibilité, mais il lui arrive aussi d'éloigner une glose de son vers de référence s'il n'a plus d'espace en marge ou si le manque d'espace l'aurait obligé à écrire de façon confuse et désordonnée. Il peut sans problème effectuer de tels déplacements car il introduit la plupart des gloses par le lemme ovidien, de sorte qu'il est facile de trouver le vers auquel la glose se réfère, même si ce vers est assez éloigné. Le copiste facilite, en outre, la recherche des vers les plus à l'écart de la glose par des lignes diagonales reliant la glose aux vers.

Comme le copiste est soucieux de la correspondance entre la glose et le texte, même lorsqu'il semble privilégier l'«esthétique» de la mise en page, nous avons nous aussi essayé d'aider le lecteur à discerner à quel vers et à quels contenus correspondent les gloses par un système de numérotation.

On a aussi essayé de faciliter la lecture et d'éviter toute confusion dans les renvois de l'apparat en subdivisant les gloses qui ont plus de 5 lignes par des paragraphes. Le numéro de ces paragraphes est indiqué entre crochets droits. Le même système a été adopté pour l'*accessus*.

Nous avons reporté en petites capitales les lemmes ovidiens soulignés, avec lesquels le copiste introduit les gloses, ou qu'il répète pendant l'explication, quand il développe les paraphrases possibles du texte (par exemple I 21-22 : «HANC DEUS (21), et cetera : Ovidius, sentiens unum deum esse a principio, non tamen ausus dicere, vocavit ipsum MELIOR NATURA (21). NAM CELO TERRAS (22) et cetera dicit [...]»). Lorsque le lemme porte sur un vers précis du passage glosé, nous avons ajouté le numéro de ce vers entre parenthèses. Nous avons signalé par une petite majuscule les rares cas où le copiste oublie de souligner certains mots ovidiens qu'il reprend dans la glose. Le copiste considère en effet le texte et la glose comme un seul et unique ensemble : il répète donc les termes ovidiens dans le commentaire, car son lecteur a le texte original sous les yeux. Nous avons ainsi pensé faciliter la compréhension du texte en avertissant le lecteur, lorsque le commentateur cite Ovide. Dans le cas des gloses qui ne sont pas introduites par un lemme

alors qu'elles se réfèrent strictement à un seul terme du vers, nous avons mis ce lemme en italique, suivi d'un seul crochet droit.

Nous avons également mis en italique les racines étymologiques, et nous avons utilisé les guillemets simples pour toutes les formes de dialogue direct que rapporte le commentateur et pour les explications qu'introduit le commentateur par le biais de *quasi dicat*. Le recours aux guillemets doubles a été réservé à toutes les citations de sources ou de références : les sources déclarées, les sources anonymes, presque toujours introduites par *unde versus*, les références à d'autres passages ovidiens, généralement introduites par *alibi*.

Nous avons distingué les gloses marginales des gloses interlinéaires en ajoutant un astérisque après les références du passage glosé. Par exemple, au premier livre où les deux premières gloses portent sur les v. 1 à 5, la glose marginale relative au v. 1 est suivie de toutes les gloses interlinéaires qui se réfèrent aux v. 1-4 ; ces gloses sont introduites par la numérotation 1-4* ; chaque lemme glosé est écrit en petites capitales, suivi des deux points et ensuite de l'explication donnée par le commentateur.

Nous rapportons ci-dessous un exemple de la façon dont nous avons représenté dans cette édition la mise en page choisie par le copiste :



Bibl. Vat., Lat. 1479, fol. 53v° © Bibliothèque Apost. Vat.

1

Narratio incipit

Actor < noster >, more boni operarii, tria facit : proponit, invocat, narrat. Proponit ubi dicit : IN NOVA (1), invocat ubi dicit : DII, CEPTIS (2), et cetera, narrat ubi dicit : ANTE MARE (5). Promittit quod se tractaturum esse de omnibus que fuerunt mutate a principio mundi usque ad tempus quo vixerat Ovidius.

1-4*

1 FERT : id est cupit ; ANIMUS : mens, intencio. 2 DII : o ; CEPTIS : principiis ; NAM : quia ; MUTASTIS : in diversis formis ; ILLAS : formas. 3 ASPIRATE : concedite ; AB ORIGINE : a principio. 4 AD MEA : id est usque ad me ; PERPETUUM : continuum ; CARMEN : librum, poesim.

I 5

ANTE, et cetera, dicit Ovidius, quo in principio vel ante principium universa erant in eodem globo, et sic male, et vocabatur Chaos, id est confusio naturarum opositarum simul, et in eodem loco residebant.

Nous avons également inclus dans l'espace dédié aux gloses interlinéaires quelques gloses introduites par *quia* et qui sont donc plus exégétiques que synonymiques. Dans le manuscrit, ces gloses sont en effet traitées différemment par rapport aux gloses marginales. Elles sont dépourvues du signe de paragraphe, avec lequel le copiste indique toutes les gloses marginales ; elles sont écrites en plus petit format même là où la marge offre beaucoup d'espace ; en outre, le copiste peut les placer dans l'interligne ou près du vers, parfois en les encerclant pour les séparer des gloses marginales. Il semble donc avoir ajouté ces notes après avoir écrit toutes les autres. Le copiste pourrait même en être l'auteur, étant donné qu'il était probablement capable de composer lui-même des gloses très semblables aux nombreuses autres qu'il avait déjà écrites. En revanche, nous avons considéré comme marginales des gloses qui indiquent de simples synonymes, quand le copiste les signale par une marque de paragraphe et qu'elles appartiennent certainement au noyau des gloses pensées par l'auteur.

Nous avons résolu toutes les abréviations des gloses marginales ; nous avons complété entre parenthèses les gloses interlinéaires dont le copiste n'écrit que la première syllabe sans point ni signe ni abréviation. Il s'agit presque toujours de préfixes verbaux : par exemple le verbe *mittere* est glosé par *re* ; nous avons donc transcrit *re(mittere)*, en supposant que ce résultat correspond à l'intention de l'auteur. En revanche, dans le cas des noms propres, nous n'avons ajouté le complément entre parenthèses que lorsque nous avons des doutes sur la déclinaison ou l'orthographe à adopter. On pense notamment au génitif ou à l'accusatif des noms grecs pour lesquels les autres gloses n'offrent pas de modèle à suivre. Enfin, nous avons transcrit le *que* enclitique, qui est habituellement glosé avec *et*, avec un trait d'union : *-QUE*.

Dans les cas où la séquence des vers est différente du texte de l'édition de Tarrant, que nous avons prise comme point de référence, nous avons indiqué le déplacement comme suit : 295 (T 296). Par contre, lorsque la différence ne concerne que le premier ou le deuxième hémistiche, nous avons utilisé les lettres *a* et *b*. Par exemple, en écrivant 295a (T 296a), nous signalons que le premier hémistiche du v. 295 du manuscrit constitue en réalité le premier hémistiche du v. 296 dans le texte choisi par Tarrant ; si un hémistiche du Vat. Lat. 1479 est un ajout par rapport au texte choisi par Tarrant, nous l'avons signalé par l'abréviation *add*. Toutes les autres variantes du Vat. Lat. 1479 par rapport à l'édition Tarrant sont indiquées dans l'appendice qui suit cette introduction au texte¹.

APPARAT

L'apparat se compose de deux niveaux : le premier est destiné aux interventions éditoriales, le second aux sources. Le système de référence utilisé est basé sur la numérotation des vers qui présentent les gloses, et, dans le cas des gloses plus longues, également sur les numéros des paragraphes à l'intérieur de la glose ; pour les gloses interlinéaires, le numéro de vers est suivi de l'astérisque qui, dans notre présentation, les distingue des gloses marginales. Le premier niveau présente la leçon rapportée dans le texte, suivie d'un crochet droit, puis de la leçon rejetée. Dans le cas de l'*accessus*, qui avait déjà été publié par Bartolomeo Nogara, et qui comprend également, comme l'introduction de chaque livre, les *Integumenta* publiés par Fausto Ghisalberty, apparaît aussi le nom de l'un et de l'autre, avant ou après la parenthèse, selon qu'on a choisi de maintenir ou de refuser une correction déjà faite par l'un ou l'autre². En outre, le copiste commet de nombreux *lapsus calami* et d'autres erreurs qui montrent qu'il n'a pas compris le texte. Nous avons seulement commenté les principales erreurs de cette seconde catégorie dans le chapitre *Les erreurs du copiste*, qui montre combien et comment

1 Voir p. 102-111.

2 B. Nogara, « Di alcune vite », *op. cit.* ; Giovanni di Garlandia, « Integumenta Ovidii », *op. cit.*

le copiste s'est éloigné du texte original ou au moins de son modèle³. Les conjectures qui nous ont permis de corriger les autres erreurs ne sont presque toujours que données *exempli gratia*.

Elles peuvent s'éloigner de l'intention de l'auteur, surtout dans le cas d'un commentaire où l'auteur pourrait délibérément répéter un terme déjà dit, pour en souligner l'importance, ou s'inspirer de n'importe quel exemple, sans se soucier de la cohérence formelle ou même du contenu de ce qu'il est en train d'expliquer. Nous avons donc employé les *cruces* †. . † dans le texte seulement quand nous n'avons pas pu reconstruire une leçon au moins plausible ou quand nous ne sommes pas du tout certaine de notre proposition ; dans tous les autres cas, nous avons proposé une hypothèse de solution, tout en sachant qu'elle pourrait être remise en cause par une autre source ou hypothèse plus facile à attester par des documents. Les ajouts au texte sont signalés par des crochets obliques. Ce sont presque toujours des cas où le copiste saute un mot qu'il ne comprend manifestement pas, laissant un espace vide qui correspond plus ou moins au mot omis. L'espace blanc sur le manuscrit est indiqué dans l'apparat par le signe #. Les crochets obliques, qui correspondent à une intervention sur le texte particulièrement 'invasive' de notre part, sont indiqués à la fois dans le texte et dans l'apparat. Dans les rares cas d'expurgations, toujours relatives à des cas de répétition très simples, la leçon du manuscrit a été écrite après le crochet droit, comme par exemple pour l'adjectif *pulchra* en V 138 : *pulchra erant] pulchra erant pulchra ms.*

Nous avons aussi signalé dans l'apparat les autocorrections que le copiste fait de manière systématique, au cours de l'écriture, par les habituels *puncti subpositi* ; dans l'apparat nous avons signalé la leçon définitive choisie par le copiste, suivie de *ex* et ensuite du mot erroné ou de la syllabe erronée précédemment écrits, comme en I 199-200 : *occidere ex cognoscere ms.*

Nous n'avons pas enregistré dans l'apparat les lettres - *i* - et - *v* -, par lesquelles, de façon très systématique, le copiste préfère compléter une ligne plutôt que de commencer un nouveau mot et d'aller ensuite à la fin ; c'est un système que le copiste adopte exclusivement pour l'esthétique de la page. Certains ajouts, plutôt minimes, faits par le même copiste ou par une main ultérieure, sont marqués par *add. eadem manus* ou *add. alia manus*.

3 Voir le chapitre sur les erreurs p. 75-86.

Les sources dans le deuxième niveau d'apparat sont précédées de *Cf.*, lorsque le commentateur n'a pas fidèlement rapporté le texte que nous lisons dans les éditions de référence. Nous avons presque toujours rapporté entièrement la source d'Arnoul puisque, comme nous l'avons expliqué en introduction, elle constitue la source principale du commentaire ; nous avons été exhaustive même pour la documentation des lexiques, surtout pour celui d'Ugucione da Pisa⁴.

Les *Allégories* de Giovanni del Virgilio figurent aussi parmi les sources que nous signalons par l'abréviation *Cf.* Elles ne constituent en rien la source de notre commentaire, car elles sont plus ou moins contemporaines, mais, par analogie ou différence, elles offrent souvent un excellent élément de comparaison avec nos gloses. En revanche, dans les cas des sources anonymes mentionnées par les gloses (souvent introduites par *unde versus*) et que nous n'avons pu identifier, nous n'avons rien signalé.

Dans l'apparat des sources, les références sont basées, sauf quelques adaptations, sur le *Thesaurus linguae latinae* (*Tll*). En ce qui concerne les œuvres médiévales, nous renvoyons plutôt à la table des abréviations⁵. Nous indiquons ci-dessous les abréviations du premier niveau d'apparat :

- add.* = addidit
- om.* = omittit
- s.l.* = supra lineam
- m.d.* = marge droite
- m.s.* = marge gauche
- # = espace blanc
- <...> = ajouts au texte
- †...† = *cruces desperationis*

CRITÈRES GRAPHIQUES

L'écriture du copiste, pour les gloses et le texte, oscille complètement entre les formes classiques et des altérations de toutes sortes : dans

⁴ Pour les sources voir p. 56-62.

⁵ Voir p. 13-14.

certains cas, la graphie du copiste reflète probablement la prononciation de l'époque, comme pour *com* au lieu de *cum* et *incipiens* pour *insipiens*⁶ ; dans d'autres cas, il reproduit des fluctuations assez habituelles au Moyen Âge, comme *nichil* (ex. Acc. 13, et aussi *adnichilare*, III 324), et *michi* pour *nihil* et *mibi* ou l'échange entre - *c* - et - *t* -, par exemple dans *iusticia* au lieu de *iustitia* ; dans d'autres cas, enfin, il ne semble privilégier aucune forme orthographique particulière, de sorte qu'il écrit le même terme de plusieurs façons différentes. Comme cette écriture hybride offre une documentation importante sur l'état et l'évolution du latin dans la première moitié du XIV^e siècle, et comme le manuscrit est aussi un témoin unique, nous avons choisi de reproduire la *scripta* du copiste, en essayant de différencier les erreurs réelles des variantes graphiques⁷. En cas de doute, nous avons préféré supposer que l'altération faisait partie des usages possibles, bien que nous ne soyons actuellement pas en mesure de documenter le phénomène. C'est le cas, par exemple, de certains noms grecs, que le scribe écrit plusieurs fois sous une même forme au nominatif et au génitif.

Nous avons normalisé les majuscules selon l'usage moderne, en les ajoutant dans les cas suivants : pour les noms propres ; pour les adjectifs qui ont déjà une majuscule dans le texte ovidien ; et presque toujours au début des citations. Dans les citations en vers, nous avons ajouté une barre oblique (/) pour séparer les vers. La ponctuation du manuscrit a également été normalisée selon l'usage moderne, bien qu'on ait pu observer qu'elle est parfois fiable, surtout en ce qui concerne les distinctions entre les sections qui contiennent le texte ou la paraphrase ovidienne et l'explication de la glose. En outre, la présence évidente d'un

6 À propos de ces deux exemples, voir p. 40.

7 Pour le problème de l'orthographe dans les textes du XIV^e siècle et les solutions adoptées : *Il trattato 'De Vulgari Eloquentia'*, éd. Pio Rajna, Firenze, Successori Le Monnier, 1896 (Società Dantesca Italiana. Opere minori di Dante Alighieri), I, p. CXLIV-XCV ; Francesco Petrarca, *Le Familiari*, éd. Vincenzo Rossi, Firenze, Sansoni, 1933-1942, vol. I-IV (Edizione Nazionale delle opere di Francesco Petrarca, X), I, p. CLXV-CLXIX ; Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, éd. Giovanni Paolo Maggioni, Firenze, Sismel-Edizioni del Galluzzo, 1999 (Edizione nazionale dei testi mediolatini, 20), p. xxxv ; Francesco Petrarca, *Le postille del Virgilio Ambrosiano*, éd. Marco Baglio, Antonietta Nebuloni Testa et Marco Petoletti. Presentazione di Giuseppe Velli, Roma-Padova, Antenore, 2006, p. 152-159. Sur l'orthographe des lemmes, souvent écrits différemment dans la glose et le texte auquel elle se réfère et qui lui est proche : Massimo LeChantini de Gubernatis, « Sulla tradizione manoscritta di Orazio », *Atbenaeum*, 15, 1937, p. 129-179, p. 161 ; L. Pirovano, « Prova latente », *op. cit.*

trait oblique sur le - i - est souvent d'une grande aide dans la lecture des termes moins habituels⁸.

Nous proposons ici quelques exemples des formes graphiques les plus particulières, sans prétendre à l'exhaustivité et en fournissant pour chaque élément un nombre adéquat d'exemples. Nous avons indiqué entre parenthèses les mots selon la graphie classique et ensuite les formes graphiques qui se trouvent dans le commentaire, suivies par le numéro de la glose ou, dans le cas des gloses interlinéaires, du vers ovidien :

CONSONNES GÉMINÉES ET SIMPLES

(iuribus) iuribus (*Acc.* 11), (oppositarum) opositarum (I 5), *mais* opposito (I 10-12), (immo) imo (I 32, 144-149, 192, 239-240), (quattuor) quatuor (v. I 34, v. I 46, I 114, I 151-155), *mais* quattuor (II 1), (ripis) rippis (v. 38), (apparet) aparet (v. I 52, I 313, v. III 19), *mais* apparet (v. I 146), (desiccavit) desicavit, *mais* desiccata (I 82), desicat (I 443-444) *mais* desiccat (I 454-465), (siccavit) sicavit (I 424), (supplex) suplex (I 92 et v. I 92, III 8), (oppidum) opidum (*Acc.* 8), opido (*Acc.* 8), opida (v. I 97), (defraudavit) deffraudavit (I 113), (abbreviavit) abreviavit (v. I 116), (spissi) spisi (v. I 122), (Molossus, Molossum) Molosus (I 226-229), Molosum (I 198), (fallax) falax (v. I 391), (mitissima) mittissima (v. I 380), (sagittare) sagitare (I 441), sagitaret (I 441-442), sagitantem (I 455), (sagitta) sagitis (I 443-444), sagite (I 454-465), *mais* sagitta (I 454-465), (percusso) percuso (v. I 466), (apocopam) appocopam (I 564), (dissuasionem) disuasionem (II 63-69), (ullis) ulis (I 523), (presserat) preserat (v. 283), (mitem) mittem (v. II 860), (decisa) decissa (III 28-34), (vacca) vaca (v. III 10), vacam (III 3-4), (micantia) miccantia (v. III 108), (acuit) accuit (III 195), (deficiendo) defficiendo (III 362), (necesse) necesse (I 279), (capillis) capilis (IV 454), (defendere) deffendere, deffendendo (V 152), (minuitur) minnuitur (v. V 374), (duplicaverat) duplicaverat (V 586).

8 Sur l'importance et la fiabilité possible de la ponctuation médiévale : Marilena Maniaci, *Archeologia del manoscritto. Metodi, problemi, bibliografia recente*, Roma, Viella, 2002 ; Malcom B. Parkes, *Pause and Effect : an Introduction to the History of Punctuation in the West*, Berkeley, University of California Press, 1993.

ASSIMILATIONS ET DISSIMILATIONS

(adnuisse) annuisse (I 564), (adnuît) annuît (I v. 567), (sublimis, sublime) sullimis (v. I 168), sullime (v. I 85), *mais* sublimibus (II 1), (irrupit) inrupit (v. I 128), (adfectasse) affectasse (v. I 152), (adsensibus) assensibus (v. I 245), (adfore) affore (v. 256), (adfert) affert (I 270-271), (adfatur) affatur (v. I 350), (adsere) assere (v. I 462), (adfuit) affuit (II 367-372), (adrigere) arregere (II 182), (adludit) alludit (v. II 864), (amnis) annis (v. III 79), (inrita) irrita (v. III 427), (rumpit) ruppit, (adsum) assum (v. V 10), (adfixa) affixa (V 26), (adnuimus) annuimus (v. V 284), (accipitrem) ancipitrem (V 605-606).

H

(pulcher) pulcher (*Acc.* 6), pulcriorem (*Acc.* 5), pulcritudinem (v. III 503), (hemisphaerio) emisperio (I 127), (tura) thura (v. I 249), (ancora) anchora (I 293, v. I 297), (hyperbole) yperbole (v. I 317), (torus) thorus (v. I 353), (hiems) hyems (*Acc.* 47), hyemem (II 1), hyeme (II 27), (atomus) athomus, athomos (II 25-26), (temo, nis) themo (II 107-109), themonem (II 107-109), (chrysolithi) crisoliti (v. II 109), (satyrus) sachirus (II 244), (retiis) rechiis (II 499), (deprehendere) deprendere (v. III 6), (retia) rechia (v. III 153), (lintea) linthea (v. III 640), (catenis) cathenis (v. IV 738), (antithesis) antitosis (II 788).

CT

(litus, litora) lictus, lictora (I 292, I v. 338), (rate) racte (I 319), (arcticus) articus (II 74, 129), archicus (II 74), (rhetoricam) rectoricam (II 107-109), (Arcton) Archon (v. II 132), (electra) eletra (II 363-364), (dictio) dicio (II 417, II 562-566), (umectavit) humetavit (v. IV 253), (vitat) victat (V 460).

C SIMPLE POUR SC

(abscidit) abcidit (v. I 22), (coruscis) corucis (v. I 768), (sceptrum) ceptri (v. II 847), ceptro (v. I 178), ceptra (I 260-271), (descensus) decensus (II 242-259), (rescierit) recierit (v. II 424), (conscendere) concendere (v. III 315).

Y/I

(imago) ymago (v. II 17, IV 355), ymaginem (I 73, I 82, I 83-86), ymagine (v. I 87, II 37), ymagines (IV 355, IV 404), (ilice) ylice (v. I 112), (Italiā) Ytaliā (I 151-155), Ytalie (I 163-167), (Lyceus) Liceus (I 127), (Cylleno) Cilleno (v. 217), (cymba) cimba (v. 293), (tigris) tygris (305), tygres (v. 305), (diabolus) dyabolus (I 454-465), (pyropo) piripo (v. II 2), (nympha, ae) ninpham (v. II 11, III 13-14), ninphas (v. II 16), (immo) ymo (IV 302).

S/X-X

(iuxta) iusta (I 217, II 129), *mais* iuxta (I 259, III 13-14), (pinxisse) pinxisse (II 2), (remanserunt) remanxerunt (III 3-4), *mais* mansit, remansit (*Acc.* 8), (effluxere) effluere (III 39), (explanando) eplanando (V 129-130).

SP ET ST

(Pineta) spineta (v. I 217), (spicula) picula (v. I 259), (spissa) pissa (III 155), (Sparthana) Parthana (III 208-225), (responsa) reponsa (III 340-341), (astricta) atricta (v. I 120).

TI/CI

(malevolentiam) malivolenciam (*Acc.* 3), (ditiorem) diciorem (*Acc.* 5), (fortiorem) forciorem (*Acc.* 5), (palatium) palacium (*Acc.* 24), (intentio) intencio (v. I 1), (discordantia) discordancia (v. I 9), (altiora) alciora (I 14), (sentiens) senciens (I 32), (totius) tocius (v. I 37), (planitie) planicie (v. I 41), (ardentior) ardencior (v. I 46), (viventium) vivencium (v. I 87), (prevalentius) prevalencius (I 89), (militie) milicie (v. I 99), (satiati) saciati (v. I 103), (pretiosior) preciosior (v. 115), (tertia) tercia (I 125, II 25-26, II 63-69, IV 426), terciam (*Acc.* 19), (divitias, divitiae, divitiarum) divicias (I 135), divicie (v. I 140, 141-143), diviciarum (I 163-167), (resonantia) resonancia (v. I 143), (exitio) excicio (v. 145), (nequitia) nequicia (I 149), (iustitia, iustitiam) iusticia, iusticiam (I 150, 366, 388), (temperantia) temperancia (I 150), (prudencia) prudencia (I 150), (malitia) malicia (I 152-162, 454-465), (quatiendo) caciendo (I 155), (indignantia) indignancia (v. I 181), (labentia) labencia (v. I 189), (gratiosa) graciosa (I 204), (silentium, silentia) silencium (v. I

206), *silencia* (v. I 208, v. 232), (*experientia*) *experiencia* (v. I 225), (*canities*) *canicies* (v. 238), (*exigentiam*) *exigenciam* (I 244-245), (*pendentia*) *pendencia* (v. I 268), (*altior*) *alcior* (v. 289), *alcius* (v. II 136), (*licentia*) *licencia* (309), (*planities*) *planicies* (v. I 315), (*reverentior*) *reverencior* (I 323-324), (*bullitio*) *bullicio* (I 332-333), (*spatium*) *spacium* (v. I 343, II 25-26, 78-83), *mais spatium* (II 25-26), (*multoties*) *multociens* (I 428, II 47-49), (*proportionaliter*) *proporcionaliter* (I 430), (*decentia*) *decencia* (v. 450), (*eloquentia*) *eloquencia* (I 454-465), (*sapientie*) *sapiencie* (II 2), (*solstitalia*) *solsticialia* (II 18), (*pretiosus*) *preciosi* (II 109), *preciosis* (II 24, 107-109), (*competentia*) *competencia* (II 55), (*sapientius*) *sapiencius* (v. II 102), (*patientia*) *patencia* (II 133), (*patientur*) *paciantur* (II 134), (*duritia*) *duricia*, *duriciam* (v. III 64, 65), (*percutiebant*) *percuciebant* (v. III 125), (*superstitibus*) *supersticibus* (III 126), (*contio*) *concio* (v. III 564), (*nuptiae*, *nuptiarum*) *nupcie* (v. V 5), *nuciarum* (v. I 480, v. I 758), *nuciis* (IV 757), *nucias* (IV 757), *nupcias* (v. V 3), (*nuptialis*) *nucialis* (v. V 45), (*divortionis*) *divorcionis* (V 530).

C/Q

(*Arquitenens*) *Architenens* (v. I 441), (*squalentia*) *scalentia* (v. II 760, IV 656), (*loquutio*) *locutio* (II 279-282), (*squama*) *scamis* (v. III 63, IV 725), *scamas* (v. IV 717), (*squamigeris*) *scamigeris* (v. IV 717), (*quondam*) *condam* (III 493, IV 65, v. IV 279, v. 281), (*secutor*) *sequtor* (III 589), (*locutionis*) *loquutionis* (IV 69), (*obliqua*) *oblica* (v. IV 432), (*obliquo*) *oblico* (v. V 132), (*executo*) *exequito* (IV 563), (*locutionis*) *loquutionis* (IV 69), (*Acaide*) *Aquaide* (V 577-642).

GM/GN/N

(*Conabar*) *cognabar* (*Acc.* 14, 15, II 584), (*magno*) *mangno* (v. I 728), (*augmentum*) *aumentum* (II 166), (*conamine*) *cognamine* (III 60), (*pugniuntur*) *puniuntur* (IV 446), (*impune*) *impugne* (IV 800, V 119), (*cognite*) *conite* (V 670), (*puniemus*) *pugniemus* (v. V 668).

MPN/MPT/PT

(*somno*) *sompno* (v. I 224, IV 142-146), (*damnum*) *dampno* (I 246-252), *dampnum* (I 246), (*perenni*) *perempni* (v. I 486), (*columne*) *columpne*

(II 1, V 160), columpnas (II 1), columpnam (V 157), (contemnere) contempnere (v. III 559), (antenna) antempne (III 616), antempnas (III 616), (alumnus) alumpnus (II *Acc.* 7, IV 524), (densior) dempsior (I 30), (verumtamen) verumptamen (*Acc.* 28, I 31, II 123-124, V 527), (densi) dempsi (v. I 122), (nimbus) numpus (I 328-329), (demptis) dentis (I 492), (voluntas) volumptas (III 415), volumptate (v. II 128), (incompta) incopta (v. V 261), (autumnus) aptomnus (*Acc.* 46), aptomni (II 27), aptomnum, aptonum (II 1), aptomnos (v. I 117).

F/PH

(hemisphaerio, hemisphaerium) emisperio, emisperium (I 127), (sphaera) spera (*IIinc.*), (filius) philius (II 273-283).

M/N

(suspectosum) suspectonsum (I 618), (spopondit) sponpondit (IV 474-478), (anguis) aguis (v. III 32), (intricationibus) intrincationibus (IV 491), (circumeunt) circueunt (v. V 157).

T/D

(caput) capud (v. II 642), (haud) haut (v. IV 553, V 22).

P/B

(rubiconde) rupiconde (v. III 184), (lapsus) labsus (v. III 410).

C/G

(consecratam) consegratam (II 139), (licebit) ligebit (II 645).

OSCILLATION DE O/U

(mundus) mundus (v. I 113, 203, 265-269), mondi (v. I 79, 198, v. 258, 316-317, II 47-49), mundum (v. I 94, 114, 156-162, v. I 187, 253-254, 260-261, II 117-118), *mais* mundum (III 5-10), (nondum) nundum (v. I 97, 164, v. II 148), (nuntium) noncium (I 200), (nuntia) noncia (I 270-271), *mais* nuntia (I 270-271), (numquam) nomquam (I 437), (concumbit) concombite (II 37), (pungit) pongit (II 83), (colubrem) culubrem (v. II

138), (circumstant) circomtant (v. II 394), (nigrescunt) nigrescont (v. II 776), (nuntiet) nonciet (v. V 4).

OSCILLATIONS DES VOYELLES

(deversorio) diversorio (I 664-666), (destricte) districte (I 668), (*augmentative*) agmentative (I 682-683), (meridies) merediem (II 1), meredie (II 64, III 50), (extemplo) extimplo (V 176), (glandibus) glendibus (II 288), (peccare) paccare (III 692-693), (remanebant) remanabant (V 208), (mansura) mensura (V 227), (remotione) romotione (v. II 361), (vertigine) vortigine (v. II 70), (medietas) mediotas (II 417), (thalamorum) thalorum (v. II 738), (colubrem) culubrem (v. II 138), (instrumentum) ostrumentum (I 297), (historice) historiace (I 156-162), hystoriace (I 273), (longe) elonge (II 288), (neptem) neuptem (IV 427), (metallum) metaullum (II 2), (nolendo) nolluendo (II 10), (longus) longuo (v. III 37, III 445), longuam (v. V 614), longuis (v. IV 215).

NOMS PROPRES

(Corinna) Corina (*Acc.* 28), Corinam (*Acc.* 21), (Zephirus) Zephyrus (*Acc.* 49), (Africus) Affricus (*Acc.* 49), (Notus) Nothus (*Acc.* 49), (Zephyrus) Zephirus (I 58), (Nabatea) Nabathea (61), Nabatheo (61), (Scythia) Sicia (I 62-63), Siciam (v. I 64), (Iuppiter) Iupiter (I 73, 113, v. I 116, I 127, v. I 154, 163-167, 192, 199, v. I 205, 230), *mais* Iuppiter (I 151-155), (Iapetus) Iapeton, nom. et gen, Yapeton, nom. (v. I 82), (Prometheus) Promoteus, Promotheus (I 82, 352, 363-364), Promotenus (I 82), Promothei (v. I 363), (Promethides) Promociades (I 390), (Styge) Stige (I 137-140), (Neptunus, Neptunum) Neuptinius (I 151-155), Neuptunus (v. I 276), Neupturnus (I 283) Neuptunum (I 151-155), Neupturnum (v. I 163-167, v. I 275), *mais* Neptunus (I 275-280), Neptunum (I 265-269), (Olympus) Olimpi (v. II 60), Olimpum (v. I 154), Olimpo (I 441-442), (Lethe, es) Lethes, nom. (I 188-189), (Cyclopes) Ciclopes (I 259), (Notum, Noto) Nothum (I 265-269), Notho (I 328-329), (Iris) Yris (I 270-271), (Nereides) Naiades (I 302, v. I 302), (Oetei, Oetaeis) Acthei (I 313), Attheis (v. 313), (Aonios) Aones (I 313), *mais* Aonios (v. 313), (Phocis) Focis (I 313), (Heliconem) Elichonem (I 318-319), (Cithaeronem) Chitheronem (I 318-319), (Themis) Temis, nom. (I 318-319), Themis, Themidis, gen. (I 373-374), Themim, acc. (v. I 321), Themî, (v. I 394, 398, v. I 399), (Corycidas) Corithidas (v. I 320),

(Epimetheus) Epimothēus, Epimoteus (I 352), Epimetus (I 390), Epimeti (v. I 390), (Epimetida) Epimetida (I 390), (Python) Phitone, Phitonem, acc. (I 438-439, 454-465), Phitona, acc. (I 441), (Pythia) Phithea (v. I 447), (Daphne, es) Dane, nom. (I 501), Danes, gen. (I 498) Danem, acc. (I 441-442, 453, 454-465, v. I 490, 500), (Cancer) Cancrum, *mais* Cancrum (II 1), Cancro (II 1), (Sperchios) Percheus (I 579), (Enipeus) Enipheus (v. I 579), (Io) Yo, *indecl.* (I 599-800), (Eridanus) Apidanus (I 580), (Amphrisos) Anfrisus (v. I 580), (Phoronis) Phoronis, Foronidos (v. I 668), (Pan) Panna, acc. (I 709), (Proteus) Protheus (II 9), (Sagittarius) Sagitarius (II 18), Sagitarium (II 78-83), (Oeagrius) Oneneagus (v. II 219), (Aquarius) Acarius (II 25), (Clymene) Climene (II 37, v. II 43), (Tethys) Thetis (II 67, v. II 68), (Stygias) Stigias (II 101), (Eryx) Erox (v. II 221), (Ephyre) Nephire (v. II 240), (Pirenidas) Phirenidos (v. II 240), (Tanais) Tanays (v. II 242), (Teuthranteus) Thesaunueus (v. II 243), (Ismenos) Ysemneus (v. II 244), (Phregiaco) Phocaico (v. II 244), (Erymantho) Erimantho (v. II 244), (Xanthos) Xantus (v. II 245), (Lycormas) Licormas (v. II 245), (Meandros) Meandem (v. II 246), (Mygdonius) Minconius (v. II 247), (Melas) Melax (v. II 247), (Orontes) Erinthes (v. II 248), (Hister) Luster (v. II 249), (Ismarios) Hystuarios (v. II 257), (Larisea) Laurisea (v. II 542), (Rhenum) Renum (v. II 258), (Rhodanum) Rodanum (v. II 258), (Thybrin) Tiberim (v. II 259), (Dictaea) Dittea (III 1-2), (Boeotia) Boecia (III 13-14), Boeces (III 13-14), (Castalia) Castolia (III 13-14), (Panopes) Penopes (III 19), (Ismenis) Hymenis (III 169), (Noxius) Cnosius (III 208), (Hylaeus) Ylensque (v. III 213), (Poemenis) Hismenis (v. III 215), (Chanates) Canache (v. III 217), (Sticteque) Dicte (v. III 217), (Alce) Alte (v. III 217), (Lycisce) Licisse (v. III 220), (Therodamas) Theridamas (v. III 233), (Rhamnusia) Ranusia (III 406), (Tiresias) Tyresias, nom. (III 512), Ciresie, gen. (v. III 511), (Naxon) Nason (v. III 636), (Corymbus) Corimbus (v. III 665), (Antheonis) Autonoes (III 720), (Ismenidas) Ymenides (v. III 733), (Derceti) Dirceti (v. IV 45), (Cato) Chatho (IV 118-120), (Sisyphon) Sysyphys (IV 466), (Acrisionades) Acrisionides (V 70), (Sperchionidem) Percheiadem (v. V 86), (Lampetides) Iampecides (V 115), Iampecidis, Iampecide (V 111), (Agutes) Agyrtes (v. V 148), (Polydecta) Polidete (V 242), (Pieridum) Pireidum (V 315), *mais* aussi Pieridum, (V 316), (Dictynna) Dittina (v. I 619), (Triptolemus) Tritholemus, Tritholemo (V 642), (Scitidis) Siticis (v. V 650), (Clytie) Clicerie (V 167), (Graro) Gyaro (v. V 252), (Palicorum) Paliscorum (v. V 406), (Orphne) Orne (v. V 539).

LE TEXTE D'OVIDE
DANS LE MANUSCRIT VAT. LAT. 1479

Les éditions de référence pour les deux textes ovidiens les plus mentionnés dans le commentaire, les *Tristes* et les *Métamorphoses*, sont les suivantes : P. Ovidi Nasonis, *Tristia*, éd. John B. Hall, Stuttgart-Leipzig, B. G. Teubner, 1995 ; P. Ovidi Nasonis, *Metamorphoses*, éd. Richard J. Tarrant, Oxford, Oxford University Press, 2004⁹. Pour un commentaire moderne des *Métamorphoses* nous avons fait référence à P. Ovidio Nasone, *Le Metamorfosi*, éd. Guido Paduano et Luigi Galasso, Torino, Einaudi-Gallimard, 2000.

Nous rapportons ci-dessous toutes les leçons du commentaire où le texte des *Métamorphoses* diffère de celui de l'édition de Tarrant :

LIVRE I, GLOSES MARG.

53 IGNE *ms.* ; igni T. 134 INSULTAVERE *ms.* ; exsultavere T. 199 CONTREMUERE DEI *ms.* ; confremuere T. 323 REVERENCIOR *ms.* ; metuentior T. CEPHESI *ms.* ; Cephisidas T. 395 TITANIDA *ms.* ; Titania T. 418 PERCALUIT *ms.* ; incaluit T. 422 ERGO *ms.* ; sic T ; ERIDANUS *ms.* ; Apidanus T. 640 YNACHIDOS *ms.* ; Inachidas T. 642 Naiades *ms.* ; Naides T.

LIVRE I, GLOSES INTERLIN.

2 ILLAS : formas *ms.* ; illa T. 5 TETIGIT : cooperit *ms.* ; tegit T. 15 QUAQUE : parte *ms.* ; utque erat T. 27 LEGIT : quia levis erat *ms.* ; fecit T. 34 NEC : pro ut *ms.* ; ne T. 36 TUNC : ex quo ita factum est *ms.* ; tum T ; FRETA DIFFUDIT : maria sparsit *ms.* ; freta diffundi T. 39 CLARIS : vel ripis *alia manus ms.* ; ripis T. 53 IGNE : celo *ms.* ; igni T. 59 REGAT : ducat *ms.* ; regant T. 66 MADEFECIT : madida *ms.* ; madescit T. 69 DECREVERAT : diviserat *ms.* ; dissaepserat T. 70 MASSA LATUERE SUB IPSA : globo stetera *ms.* ;

9 Sur l'édition des *Métamorphoses* voir le compte rendu de Luigi Galasso, «L'edizione di Richard Tarrant delle *Metamorfosi* di Ovidio : una discussione», *Materiali e discussioni per l'analisi dei testi classici*, 57, 2006, p. 105-136. Sur le *status quaestionis* de l'édition des *Métamorphoses* : Richard J. Tarrant, «Editing Ovid's *Metamorphoses* : Past, Present and Future», *Vivam! Estudios sobre la obra de Ovidio. Studies on Ovid's Poetry*, éd. Luis Rivero, Maria Consuelo Álvarez, Rosa Maria Iglesias, Juan A. Estévez, *Huelva Classical Monographs*, 10, 2018, p. 21-46.

fuerant caligine caeca T. 71 FERVESCERE : implendere *ms.*; effervescere T. 79 YMAGO : vel origo *alia manus ms.*; origo T. 82 FLUVIALIBUS : a fluvio *ms.*; pluvialibus T. 91 VINCLA : vincula; verba T. MENIA : vel opida castra *ms.*; oppida T. 105 HIRSURTIS : hispidis *ms.*; duris T. 134 INSULTAVERE : insultando iere *ms.*; exsultavere T. FOSSOR : fodiendo deceptor *ms.*; mentor T. 137 MITIA : pia, dulcia *ms.*; debita T. 140 EFFUNDUNTUR : emittuntur *ms.*; effodiuntur T. 163 SATURNUS : filius Saturni *ms.*; Saturnius T. 164 INGEMUIT : in corde gemitum dedit *ms.*; ingemit T. 173 FRONTE : Iovis *ms.*; parte T. 176 REGIS : Iovis vel dei *ms.*; magni T. 184 IMMITTERE : intus mittere *ms.*; inicere T. 184 PEDUM : anguites in pedibus *ms.*; anguipedum T. 193 NIMPHEQUE : sunt mihi et *ms.*; Faunique T. 195 ILLIS : deis *ms.*; certes T. 199 CONTREMUERE : simul tremuere *ms.*; confremuere T. 202 SUBITO : vel subite *ms.*; subite T. 206 SUPPRESSIT : indicavit *ms.*; compressit T. 217 CILLENO : illo monte *ms.*; Cyllene T. 229 IGNE : flamma et carbone *ms.*; igni T. 231 DOMINUM : Lichaonem *ms.*; domino T. 297 SORS : casus *ms.*; fors T. 300 ILLIC : illo loco *ms.*; nunc ibi T. 302 NAIADES : ille dee *ms.*; Nereides T. 309 IMMENSI : magni *ms.*; immensa T. 323 REVERENTIOR : venerabilior *ms.*; metuentior T; ULLA DEARUM : mulier *ms.*; deorum T. 340 RECESSUS : disgressus *ms.*; iussos T. 348 APERTUM : manifestum *ms.*; inanem T. 371 POSTQUAM : inde *ms.*; inde T. 386 PAVET : timet *ms.*; timet T. 394 IUBENTUR : a Themis *ms.*; iubemur T. 395 TITANIDA : de genere Titanorum *ms.*; Titania T. 397 TEMPTARE NOCEBAT : quasi diceret 'nichil' *ms.*; nocebit T. 410 QUOD : illud *ms.*; que T. 426 MODO : nuper *ms.*; perfecta T. 427 IMPERFECTA : non facta *ms.*; modo coepta T. 439 TUNC : illo tempore *ms.*; tum T. 453 SORS : casus *ms.*; fors T. 454 VICTO : superato *ms.*; victa T. 457 GESTANCIA : operationes *ms.*; gestamina T. TIMIDUM : vel tumidum *ms.*; tumidum T. 462 NOSTRIS : laudibus *ms.*; nostras T. 494 MINUS AMOVIT : non removit *ms.*; nimis admovit T. 503 NEC : et non *ms.*; neque T. 504 PENEIA : filia Penei *ms.*; Penei T. 510 IN QUO : in quibus *ms.*; qua T. 513 GREGESVE : bidentes vel *ms.*; gregesque T. 521 OPIFERQUE : auxiliator et *ms.*; opifexque T. 526 RELINQUIT : desinit *ms.*; reliquit T. 527 TUNC : in fugiendo *ms.*; tum T. 529 IMPEXOS : non ornatos *ms.*; impulsos T; 535 *ms.* (537 T) DEPRENSSUS : captus *ms.*; comprehensus T. 536 *ms.* (538 T). 537 *ms.* (535 T). 538 *ms.* (536 T). 541 EMINET : astat *ms.*; imminet T. 544 (544a T) PENEIDOS : patris sui *ms.*; Peneidas T. 547a *ms.* (547 T); 547b *ms.* (548T). 561 LONGUAS : magnas *ms.*; VISENT : per ypalagem *ms.*; visent longas T. 573 INFLUIT : stillat *ms.*; impluit T. 574

HEE : tales *ms.* ; hec T. 578 VE PARENTEM : vel patrem *ms.* ; -ne parentem T. 580 ERIDANUSQUE : proprium et *ms.* ; Apidanusque T. LEVIS : suavis *ms.* ; lenis T. 591 AUT HORUM AUT : vel istorum vel *ms.* ; aliorum et T. AMBAS : duas *ms.* ; umbras T. 617 ABICERE : abnegare *ms.* ; addicere T. 623 FIT : vel fuit *ms.* ; fuit T. 626 -QUE : et *ms.* ; inde T. 637 LOQUI : fari *ms.* ; queri T. 639 FUGIT : vel venit *ms.* ; venit T. 641 FUGIT : victat *ms.* ; refugit T. 642 NAIADES : nimphe *ms.* ; Naides T. 647 SUPERSINT : remaneant *ms.* ; sequantur T. 652 NIVEE : candide *ms.* ; nivea T. 658 ATQUE : et *ms.* ; at T. 664 DICENTI : illi loquenti *ms.* ; maerentem T. 666 ILLE : vel inde longo *ms.* ; ipse T. 667 INDE : ab illo loco *ms.* ; unde T. 680 NEC : non *ms.* ; neque T. 692 ILLUSAT : deriserat *ms.* ; eluserat T. 693 VE : vel *ms.* ; -que T. 700 TALIA : que sequuntur ; NIMPHA : o. 700 *add.* VOTIS : desideriiis. CEDE : crede. 701 CONSUMPTIS : devastatis *ms.* ; spretis T. 703 VENERAT : venisset *ms.* ; venerit T. 717 NUTANTEM : vacillantem ; FALCATO : curvo *ms.* ; falcato nutantem T. 731 QUOD : vel quos *ms.* ; quos T. 732 MULTISO-NOQUE : multis modis sonante *ms.* ; luctisono T. 757 EN : ecce *ms.* ; ille T. 759 REPELLI : removeri *ms.* ; refelli T. 765 -NE : an *ms.* ; an T.

LIVRE II, GLOSES MARG.

78 ISSE *ms.* ; ecce T. 193 SPARSAQUE *ms.* ; sparsa quoque T. 221 PARNASUS *ms.* ; Parnasos T. 314 VERSO *ms.* ; facto T. 329 AT *ms.* ; nam T. 380 FLAMME *ms.* ; flammis T. 499 HERIMANTIDOS *ms.* ; Erymanthidas T. 525 CUR NON EXPULSA *ms.* ; cur non et pulsa T. 757 LEMPINACAM *ms.* ; Lemnicolae T. 771 PIGRE *ms.* ; pigra T. 821 FLECTITUR *ms.* ; flectimur T. 763 VIX HA *ms.* ; vix iam T. 870 TUNC DEUS *ms.* ; cum T.

LIVRE II, GLOSES INTERLIN.

50 CONCIENS : quociens *ms.* ; concutiens T. 55 CONVENIUNT : competencia sunt *ms.* ; conveniant T. 57 FAS EST : licet *ms.* ; fas sit T. 62 AGET : duceret *ms.* ; agit T. 66 GELIDA : glaciali *ms.* ; pavida T. 69 IMPRECEPS : cadenciam *ms.* ; in praeceps T. 77 CONCIPIES : videbis *ms.* ; concipias T. 78 ISSE : perrexisse *ms.* ; ecce T. 94 PRENDERE : capere *ms.* ; deprendere T. 101 NEC : non *ms.* ; ne T. 112 PROSPICIT : cernit *ms.* ; perspicit T. 116 TUNC PATER : Phebus *ms.* ; quem T. 132 IUNCTUMQUE : propinquum et *ms.* ; iunctamque T. 135 CURRUM : tuum vel solis *ms.* ; cursum T. 136 REGNA : id est celum *ms.* ; tecta T. 138 DISTORTUM : deorsum oblicum *ms.* ; tortum T. 147 NUNC :

modo *ms.*; num T. 152 ILLE : Pheton *ms.*; inde T. 155 FLAMMIGERIS : flammis ferentibus T. 163 SICUTQUE : sicut et *ms.*; utque T. 165 INSUETO : non consueto *ms.*; adsueto T. 167 QUEM : currum *ms.*; quod T. 168 QUADRUPEDES : quadriugi *ms.*; quadriugi T. 186 QUAMDIU : navim *ms.*; quam dis T. 199 IMITANTEM : sequentem *ms.*; imitantem T. 201 SENSERE : percepero *ms.*; tetigere T. 202 EXPACIUNT : extra spacium currunt *ms.*; exspatiantur T. 206 DECLIVIA : tortilia *ms.*; declive T. 210 ARDUA : sullimis *ms.*; altissima T. 218 TUNC : in illo tempore *ms.*; tum T. 230 INCANDESCERE *ms.*; candescere T. 238 SPARSIS : dispersis *ms.*; passis T. 240 NEPHIRE : terra illa *ms.*; Ephyre T. 259 COMMISSA : tradita *ms.*; promissa T. 264 EXILIUNT : eminent *ms.*; existunt T. 269 UNDIS : aquis *ms.*; antris T. 275 OMNIFEROS : omnia ferentes *ms.*; oppressos T. 277 SUCCIDIT : vel susedit *ms.*; subsedit T. 283 USTOS : crematos *ms.*; tostos T. 287 QUOD : ideo *ms.*; que T. 295 IMOLAVERIT : combuxerit *ms.*; vitiaverit T. 300 REX QUOQUE : mondanarum *ms.*; rerum T. 309 DIMITTERE : desuper mitteret *ms.*; inducere T. 315 EXCUCIUNT : removent *ms.*; eripiunt T. 322 QUE SI NON : stella quamvis *ms.*; et si T. 324 FUMANCIA : fumo plena *ms.*; flagrantia T. 325 NAIADES : nimphe *ms.*; Naides T. 326 QUOQUE : similiter *ms.*; hoc T. 329 AT *ms.*; nam T. 347 ADDUCTOS : coopertos *ms.*; obductos T. 349 PRECUMBERE : cubare *ms.*; procumbere T. 349 LASPECIE : proprium *ms.*; Lampetie. T. 353 MIRATUR : stupet *ms.*; mirantur T. 356 TRAHAT : ducat *ms.*; trahit T. 360 CORPORE : vivente *ms.*; vulnere T. 372 APTAM : mutatis congruam *ms.*; auctam T. 377 EST *ms.*; fit T. 384 ANIMAM : vitam *ms.*; animum T. 392 TUNC : quando duxerit *ms.*; tum T. 396 QUOD : similiter *ms.*; quoque T. 405 PROSPICIT : cernit *ms.*; perspicit T. 412 NEC POSITAS : compositos *ms.*; positu T. 413 COHERCEBAT : tenebat *ms.*; coercuerat T. 421 POSITO : imposito *ms.*; posita T. 428 INDICE : existente *ms.*; iudice T. 431 NON : nec *ms.*; nec T. 442 INGREDITUR : intrat *ms.*; ingrediens T. 475 QUAVE : figura vel *ms.*; quaque T. 491 HEU *ms.*; a T. 503 FUGIT : victat *ms.*; aventi T. 505 ARGUIT : prohibuit *ms.*; arcuit T. 506 CELERI : cito *ms.*; volucris T. 513 HUC : in hoc loco venio *ms.*; hic T. 518 EST : 'ne', suple *ms.*; et T. 548 SCRUTETUR : sciat *ms.*; scitetur T. 550 NEC : et non *ms.*; ne T. 557 ULIVO : arbore illa *ms.*; ab ulmo T. 571 NON ME : themesis est *ms.*; ne T. 575 CONSUMPSIT : vastavit *ms.*; absumpsit T. 580 SUPLEX : ego *ms.*; celo T. 581 HORRESCERE : horrida fieri *ms.*; nigrescere T. 587 ACTA : agitata *ms.*; alta T. 621 NEC : non *ms.*; neque T. VIBRATUS : concussus *ms.*; libratus T. 649 NEC IAM MORTALIS : nunc immortalis *ms.*; nunc

immortalis T. 681 BACULUS : quidam *ms.* ; baculum T. 690 EQUORUM : quadrupedum *ms.* ; equarum T. 691 TIMUIT : Mercurius *ms.* ; tinuit T. 701 PARITER : similis *ms.* ; pretium T. 703 ERANT : ille vace *ms.* ; erunt T. 705 prodis *ms.* ; prodit T. 710 DESPICIEBAT : desurumsp aspiciebat *ms.* ; despectabat T. ACTHENAS : Atheniensis *ms.* ; Actaeas T. 730 DIVERSA : varia *ms.* ; terrena T. 735 QUA : virga *ms.* ; libratus T. 735 QUA : virga *ms.* ; que T. 756 TUNC : in illo tempore *ms.* ; tum T. 757 LEMPNIACAM : vulcaniam *ms.* ; Lemnicolae T. 758 INGRATAM : futuram *ms.* ; iam gratamque T. 761 ANTRI : unius *ms.* ; huius T. 774 DEE : Palladis *ms.* ; una T. 774 TRAXIT : duxit *ms.* ; duxit T. 775 MACIESQUE : et *ms.* ; macies T. 778 FECERE : sibi *ms.* ; movere T. 785 PLURIMA : alia *ms.* ; plura T. 792 PAPAVERA : herbas illas *ms.* ; cacumina T. 818 STENIUS : astanius *ms.* ; stamus T. 819 CELATAS : nobiles *ms.* ; celestique T. 831 DIRUERANT : duri erant *ms.* ; duruerant T. 832 ILLUM : lapidem *ms.* ; illam T.

LIVRE III, GLOSES MARG.

29 EST SPECUS *ms.* ; et specus T. 34 TRESQUE *ms.* ; tres T. 45 GEMINOS *ms.* ; geminas T. 81 PARUM *ms.* ; paulum T. 134 natos *ms.* ; natas T. 171 NIMPHE RECIPIUNT *ms.* ; excipiunt Nephele T. 176 TRAHEBANT *ms.* ; ferebant T. 348 viderit *ms.* ; noverit T. 351 NAM QUARTER *ms.* ; namque ter T. 456 ADAMARUNT *ms.* ; amarunt T. 558 ABSUMPTUM ET *ms.* ; adsumptumque T. 617 PRETUTELA *ms.* ; prorae tutela T. 697 INTEREA *ms.* ; IN TECTIS T.

LIVRE III, GLOSES INTERLIN.

3 NATAM : Europam *ms.* ; raptam T. 5 FACTOQUE : operatione et *ms.* ; factopius et T ; NAM : quia *ms.* ; enim T. 12 VIAM : gressum *ms.* ; vias T. 17 GRESSU : lege in passu vace ; PRESSO, id est tamcito *ms.* ; pressoque passu T. 20 SPACIOSAM : magnam *ms.* ; speciosam T. 33 VENENO : virus *ms.* ; venenis T. 34 MICANT : splendent *ms.* ; vibrant T. 39 UNDE : aque *ms.* ; urne T. 42 IMMENSO : magno *ms.* ; immensos T ; IN ORBES : vel in arcus *ms.* ; in arcus T. 43 EREPTUS : levatus *ms.* ; erectus T. 48 AMPLEXIBUS : nexibus *ms.* ; complexibus T. 49 FUNESTA : mortali *ms.* ; funesti T. 52 DIRECTA : rigida *ms.* ; derepta T. VINCIT : serpens *alia manus. ms.* ; vicit T. 79 IMPETU : impetuositate *ms.* ; impete T. 90 GUTTURE : suo *ms.* ; guttura T. 93 IME : infime *ms.* ; ima T ; IMPRESSO : intus presso *ms.* ;

ut presso T. 108 MICCANTIA : splendentia *ms.* ; nutantia T. 116 NEC : et non *ms.* ; ne T. 119 ILLE : qui percusserat *ms.* ; ipse T. 125 TEPIDAM : tepentem *ms.* ; tepido T. 130 COMPOSUIT : fecit *ms.* ; cum posuit T. 133 HINC : isti rei *ms.* ; huc T. 141 QUERIS : investigas *ms.* ; queras T. 146 RURA : campos *ms.* ; lustra T. 158 ARCUM : unam testudinem *ms.* ; artem T. 170 ILLA : Crucale *ms.* ; ipsa T. 176 TRAHEBANT : vel ferebant *ms.* ; ferebant T. 186 COMITATA : lustrata *ms.* ; stipata T. 204 VE : vel *ms.* ; ne T. 206 PRIMUS : primo vidit *ms.* ; primique T. 216 ESUCCINCTA : gracilia *ms.* ; substricta T. 218 NIVEUS : albus *ms.* ; niveis T. 227 QUACUMQUE : parte *ms.* ; quaque est T. 235 PRECIPITATA : abbreviata *ms.* ; anticipata T. 286 ALTA : nobili *ms.* ; insignia T. 297 NEC : et non *ms.* ; neque T. 319 DEPOSUISSE : removisse *ms.* ; seposuisse T. 330 MODO : in presenti *ms.* ; nunc T. ; PERUCIAM : feriam *ms.* ; feriam T. 336 NEC : non *ms.* ; neque T. 345 TUNC : eo tempore *ms.* ; tum T. 354 DIRA : admirative loquitur *ms.* ; dura T. 362 QUE : Iuno *ms.* ; quia T. 374 FLAMMAM : ignem *ms.* ; tum T. ; flammam T. 380 HECQUIS : clamatio *ms.* ; ecquis T. 390 AUFERT : removet *ms.* ; aufer T. 408 NON PASTE : non sature *ms.* ; neque T. 421 DIGITOS : suos *ms.* ; dignos T. 442 EU QUID : heu *ms.* ; ecquis T. 444 ET QUOD : ideo *ms.* ; ecquem T. 459 VIDES : tu *ms.* ; adrides T. 482 TENUEM : parvam *ms.* ; roseum T. 490 IGNE : amore *ms.* ; igni T. 503 LAUDANTIA : habundancia *ms.* ; mirantia T. 510 HERBIS : vel albis *ms.* ; albis T. 511 VATIS : Ciresie *ms.* ; vati T. 513 HIC : Pentheus *ms.* ; hunc T. 517 FIERES : esses *ms.* ; esses T. 518 NEC : et non *ms.* ; ne T. 524 ET VENIET : in rei veritate *ms.* ; eveniet T. 526 PERTURBAT : irridet *ms.* ; proturbat T. 532 ATTOLLIT : levat *ms.* ; attonuit T. 548 VETARENT : prohiberent *ms.* ; vetabant T. 566 MONITU : illorum *ms.* ; admonitu T. 567 MODERAMINAQUE : temperamenta et *ms.* ; remoraminaque T. 569 LEVIUS : suavius *ms.* ; lenius T. 600 UBI : postquam *ms.* ; ibi T. 631 PECTORE : suo *ms.* ; pectora T. 644 ALIUS *ms.* ; ALIQUIS T. 651 SPECTABAT : cernebat *ms.* ; prospectat T. 668 QUAM : hastam *ms.* ; quem T. 671 CEPIT : incepit *ms.* ; toto T. 672 PINNE : natatorie *ms.* ; spinae T. 688 PAVIDUS : timens *ms.* ; pavidum T. 689 METUM : timorem *ms.* ; meum T.

LIVRE IV, GLOSES MARG.

28 QUOCUMQUE *ms.* : quacumque T. 508 TUNC *ms.* ; tum T. 536 MARI *ms.* ; ponto T. 687 LINGUE *ms.* ; forme T. 711 TAM *ms.* : cum T.

LIVRE IV, GLOSES INTERLIN.

6 (7 T) *comis ms.*; *coma T.* 17 (16T); *plurima ms.*; *nomina T.* (16);
 CERTE : *enim ms.*; *enim T.* 58 STRUXISSE : *condidisse ms.*; *cinxisse T.* 127 POMA : *vel mora ms.*; *mora T.* 131 COGNOVIT : *vidit ms.*; *cognoscit T.* 143 CARISSIMA : *amica ms.*; *carissime T.* 165 PERMATURIT *perfecte ms.*; *permaturuit T.* 170 REFERAMUS : *dicamus ms.*; *referemus T.* 186 ADMISITQUE : *suscepit et ms.*; *immisitque T.* 205 EOE : *orientalis ms.*; *Aeaeae T.* 242 QUO : *itinere ms.*; *qua T.* 273 CREDUNT : *vel dicunt ms.*; *posse deos memorant T.* 279 LOQUAR : *et non dicam ms.*; *loquor T.* 296 ILLIC : *in hoc loco ms.*; *ille T.* 296 PROPINQUAS : *proximas ms.*; *propinquos T.* 299 NON *ms.*; *nec T.* 300 PROSPICUUS : *clarus ms.*; *perspicuus T.* 317 SI : *quamvis ms.*; *etsi T.* 324 SPONSA : *coniunx ms.*; *soror T.* 336 AUT : *ego ms.*; *an T.* 346 OBSTUPUIT : *de pulcritudine ms.*; *placuit T.* 352 PLAUSO : *percusso ms.*; *applauso T.* 356 VINCEMUS : *te ms.*; *vicimus T.* 365 RAMOS : *vel truncos ms.*; *truncos T.* 372 SEDUCAT : *dividat ms.*; *diducat T.* 378 NON *ms.*; *nec T.* 400 LUMEN : *diem ms.*; *lucem T.* 403 COLLUCENT : *splendent ms.*; *conlucere T.* 408 TENUESQUE : *parve et ms.*; *tenuique T.* PENNE : *plume ms.*; *penna T.* 414 IGNEM : *vel lucem ms.*; *lucem T.* 417 YNO : *proprium ms.*; *novi T.* 421 BACHI : *aliter Iuno ms.*; *Iuno T.* 422 NON *ms.*; *nec T.* 423 NAUTAS ET MERGE PONTO : *mari ms.*; *pelagoque immergere nautas T.* 424 MATRI : *Agave*; DARE VISCERA NATI : *Pentei ms.*; *nati dare viscera matri T.* 425 MINEIDES : *filie Minei ms.*; *Minyeidas T.* 426 NON : *numquid ms.*; *nil T.* 428 ipse docet quid agam (*fas est et ab hoste doceri*) T, *om. ms.* 450 INTREMUIT : *intus tremuit ms.*; *ingemuit T.* 451 SIMUL : *pariter ms.*; *semel T.* 455 AGNORANT : *cognoverant ms.*; *agnorunt T.* 459 EMINET : *apparet ms.*; *imminent T.* 469 SPERNIT : *despicit ms.*; *previt T.* 471 SORORES : *vel furores ms.*; *furores T.* 486 CONSTITERAT : *steterat ms.*; *constiterant T.* 487 ACERVAS : *de arbore que acer dicitur factas ms.*; *acernas T.* 498 ANIMOS : *cogitationes ms.*; *animas T.* 546 SCILICET : *et hoc dico ms.*; *scisse T.* 562 DISTINGUNT : *dividunt ms.*; *destringunt T.* 570 FACTA : *opera ms.*; *fata T.* 570 REPETUNTQUE : *minuunt ms.*; *releguntque T.* 571 AN : *nonquid ms.*; *num T.* 572 TUNC : *in illo tempore ms.*; *tum T.* 577 NIGRESCERE : *nigras esse ms.*; *increscere T.* 579 COMMIXTAQUE : *coniuncta et ms.*; *commissaque T.* 580 PALLATIM : *successive ms.*; *paulatim T.* 580 SINUANTUR : *curvantur ms.*; *tenuantur T.* 589 REMISIT : *vel reliquit ms.*;

reliquit T. 610 DEUM : vel Iovis *ms.* ; Iovis T. 610 NEC : non certes *ms.* ; neque T. 619 ACCEPTAS : captas *ms.* ; exceptas T. 620 INFECTA : plena *ms.* ; infectaque T. 626 DELATUS : portatus *ms.* ; ablatu T. 626 ADORTUS : in occidentem *ms.* ; in ortu T. 636 PREMEBAT : tangebant *ms.* ; premebant T. 638 FEREBANT : portabant *ms.* ; tegebant T. 650 QUAS : res *ms.* ; quam T. 660 SIC : taliter *ms.* ; tum T. 660 AUCTUS : multiplicatus *ms.* ; altus T. 663 ETERNO : forti *ms.* ; Aetnaeo T. 696 FERENDA EST : danda *ms.* ; ferendam est T. 709 BALEARIA : a Balero monte *ms.* ; Balearica T. 720 ADDIDIT : posuit *ms.* ; abdidit T. 722 SUBDUCIT : mergit *ms.* ; subdit T. 732 ETANTIBUS : pacificatis *ms.* ; stantibus T. 733 PRIMA IUGA : summitates *ms.* ; iuga prima T. 759 PRECIPIUNT : iubent *ms.* ; praecutiunt T.

LIVRE V, GLOSES MARG.

63 TENDERE DOCTIOR *ms.*, tetenderat T.

LIVRE V GLOSES INTERLIN.

2 FREMITU : tumultu *ms.* ; fremida T. 18 PONTO : mari *ms.* ; ponti T. 19 SUIS : quia genui *ms.* ; meis T. ADEMPTA EST *ms.* ; remota vel adempta T. 40 ASPERSIT : tinxit *ms.* ; aspergit T. 56 HUNC : Athim *ms.* ; tum T. 59 FEDATOS : turpe *ms.* ; laudatos T. 72 INCLINAVIT : vertit *ms.* ; acclinavit T. 80 ADMOTO : addito *ms.* ; hamato T. CAUCASEUMQUE : a Caucaso monte et *ms.* ; Caucasiu T. 97 HINC : postea *ms.* ; tum T. 101 QUEM : vel qui, Emachion *ms.* ; qui T. 103 PENNIS : palmis *ms.* ; palmis T. 104 AMPUTAT : cindit *ms.* ; decutit T. 105 SEMIANIMIS : semimortuus *ms.* ; semianimi T. 121 IMMISIT : iniecit *ms.* ; inlisit T. 141 STRAVIT : occidit *ms.* ; fudit T. 151 IMPUGNANTEM : contradicentem *ms.* ; impugnante T. 157 UNUM : unicum Persea *ms.* ; Phineus T. 181 MIRACULA : facta mirabilia *ms.* ; oracula T. 214 SUPER : ad Persea *ms.* ; ita T. 219 DEPULIT : compulit *ms.* ; compulit T. 222 SUMPTO : capto *ms.* ; suntu T. 224 VIS TU : vel ait *alia manus* ; o tu *ms.* ; ait T. 240 NEQUE : non *ms.* ; nec T. 244 MEMORABILE : non pacificabile *ms.* ; inexorabile T. 246 DETRACTAT : minuit *ms.* ; detrectas T. 251 CANA : candida *ms.* ; cava T. 252 DESTITIT : desinit *ms.* ; deserit T. CIPRO : insula *ms.* ; Cythno T. 254 PETITA : usa *ms.* ; potita T. 263 DEDUCIT : agitat *ms.* ; deduxit T. 280 CORONAT : parenthesis *ms.* ; cognorat T. 291 SUMMO : celso *ms.* ; summae T. 308 INDOCTAM : stultam *ms.* ; indoctum T. 313 PANAPAS : insulas vel montes

ms.; Paeonas T. 321 NARRAT : dicit *ms.*; terrae T. 334 VACAT : placet *ms.*; vacet T; VOCIBUS : cantilenis *ms.*; cantibus T. 335 NEC : et non; ne T. 348 SIDEREAS : stelliferas *ms.*; aetherias T. 349 TEMPTAT : cupit *ms.*; pugnatque T. 353 FERRO : crudeli *ms.*; ferox T. 360 PROVECTUS : portatus *ms.*; vectus T. 373 QUOQUE : similiter *ms.*; que T. 374 MINUITUR : adnichilatur *ms.*; minuuntur T. 383 CORNU : arcum *ms.*; cornum T. 386 AUSTER : fluvius est signis habitatus *ms.*; Caystros T. 388 TINGENS : lustrans *ms.*; cingens T. 389 IGNES : calores *ms.*; ictus T. 393 SINUS : sus *ms.*; sinumque T. 412 CICILIDAS : a Cicilia *ms.*; Sicelidas T. 415 NEC : et non *ms.*; non T. 421 ORTATUR : que admovet *ms.*; hortatus T. 434 TERGUM : liquescit *ms.*; tergusque T. 438 QUICQUAM : frustra quia rapta erat Proserpina *ms.*; nequiquam T. 444 HEBETAVIT : fugavit *ms.*; hebetarat T. 445 AD OCCASUM : in occidentem *ms.*; ab occasu T; AD ORTUM : in orientem *ms.*; ad ortus T. 450 TESTA : vase testeo *ms.*; tosta T. 454 MIXTA : coniuncta *ms.*; mixte T. 459 PAVENTEM : timentum *ms.*; parantem T. 460 LATEBRAS : repositoria *ms.*; latebramque T. 482 SPARSA : adnichilata est *ms.*; cassa T. 482 SEGES : segetes *ms.*; segetes T. 487 TUNC : in illo tempore *ms.*; tum T. 494 DUXIMUS : habui *ms.*; ducimus T; ORTUM : principium *ms.*; ortus T. 496 nunc *ms.*; en T. 499 ADVEHOR : adportor *ms.*; advehar T. 499 NARRANTIBUS : dictis *ms.*; narratibus T. 503 HUC : in hoc loco *ms.*; hic T. 511 VEHEMENTIA : vel amentia *ms.*; amentia T. 516 MATREM : te existentem *ms.*; patrem T. 521 NEC : non *ms.*; neque T. 525 LICET : licitum est *ms.*; placet T. 526 NEC : et non *ms.*; neque T. 541 FULVIS : Palladis *ms.*; silvis T; UNDIS : aquis *ms.*; atris T. 561 NECNON : insuper *ms.*; ne T. 572 REPERTA : Proserpina inventa *ms.*; recepta T. 576 ALPHEI : proprium *ms.*; Elei T. 588 PROSPICUAS : claras *ms.*; perspicuas T. 591 (590 T). 593 NEC : et non *ms.*; neque T. 598 PROPIORIS : plus proxima *ms.*; propiori T; RIPPE : vel fontis *ms.*; fontis T. 606 (605T) TIMIDAS : timorosas *ms.*; trepidas T. 613 SAXAQUE : per, et *ms.*; saxa quoque T. 615 OCULOS : meos *ms.*; pedes T. 615 ILLE : vel ista *ms.*; illa T. 630 NEC : et non *ms.*; neque T. 634 LACUS : aqua *ms.*; locus T. 635 FATA : mea vel facta *ms.*; facta T. 638 AQUAS : undas *ms.*; undas T. 665 DIXI : ego Uranie *ms.*; dixit T. 667 VOBIS : superatis a nobis *ms.*; nobis T. 669 AVIPEDES : ille *ms.*; Emathides T. 678 INANE : vanum *ms.*; immane T.